

FRANCESE

# CAPIRE LA SCUOLA

Prime informazioni plurilingui  
sulla scuola primaria di  
I grado per le famiglie

A cura del Gruppo di Lavoro Azione 3  
Progetto *Oltre la Media* - *Comunità Educante*.

---

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

---



Queste informazioni sono il frutto del lavoro realizzato nell'ambito del Progetto "Oltre la Media Comunità Educante", dagli operatori di Open Group, Aipi coop, Centro RiESco e da un team di insegnanti degli Istituti di Bologna. Si tratta di informazioni generali che descrivono il complesso mondo della scuola, cercando di rendere le indicazioni chiare ed accessibili per le famiglie non italofone. Per chiarimenti o dettagli potete rivolgervi alle insegnanti.

Si ringraziano in particolare le insegnanti:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre e Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna e Nunzia Pia Petrarca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti e Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

Il Progetto Oltre la Media è coordinato da Open Group, in partenariato con Centro RIESco Comune di Bologna, Open formazione, AIPi Coop , ASP e IC 14.

Traduzioni a cura di:

Hajar Zarzouri (lingua araba), Liza Khanam (lingua bengalese), Mingshan Lee (lingua cinese), Damaris Fernando Taldo (lingua filippina), Arianna Cardinali (lingua francese), Valentina Schiavone (lingua inglese), Susana Beléndez (lingua spagnola), Pakeeza Mahmood (lingua urdu).

Coordinamento traduzioni:

Claudia Carafa e Marta Alaimo (Open group), Silvia Fiorani (Aipi Coop. Soc.).

Grafica e impaginazione:

Milena Zuppiroli (Open Group) e Susana Beléndez (Aipi Coop. Soc.).

## INDICE

Lettera di benvenuto.....	P. 8-9
Frequentare la scuola, Comunicare l'assenza, Accompagnare all'entrata e ritirare all'uscita i bambini, Orario di ingresso e uscita.....	P. 10-11
Quando è aperta la scuola, Pasto a scuola, Le diete per motivi culturali, religiosi o per motivi di salute.....	P. 12-13
I menù, Comunicazione di assenza al pasto, Account istituzionale della scuola.....	P. 14-15
Riunioni, assemblee e incontri con insegnanti, Disabilità, Uscite didattiche e gite, Materiali.....	P. 16-17

# COMPRENDRE L'ECOLE

Informations initiales plurilingues  
sur l'école élémentaire à l'usage  
des familles

Réalisé par le groupe de travail « Azione 3 Progetto Oltre la Media - Comunità Educante ».

---

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

---



Ce document est le résultat d'un travail réalisé dans le cadre du projet « Oltre la Media Comunità Educante » par les opérateurs de Open Group, Aipi Coop et Centro RiESco, ainsi que par une équipe d'enseignants des établissements scolaires de Bologne. Il décrit le monde complexe de l'école, dans le but de transmettre des informations claires et accessibles aux familles non-italophones. Pour toute précision, n'hésitez pas à contacter les enseignants.

Merci aux enseignants qui ont apporté leur contribution:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre et Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna et Nunzia Pia Petracca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti et Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

Le projet « Oltre la Media » est coordonné par Open Group, en partenariat avec Centro RIESco, la mairie de Bologne, Open formazione, AIFI Coop, ASP et IC 14.

## Lettera di benvenuto all'Istituto Comprensivo \_\_\_\_<sup>1</sup>,

Cari genitori di .....<sup>2</sup>,  
siamo felici di incontrarvi e di accogliervi nella classe .....<sup>3</sup>!

La lingua italiana potrebbe sembrare un ostacolo ma questo non ci deve spaventare: col tempo impareremo a comprenderci e a conoscerci sempre meglio. Ci impegniamo a far sentire subito .....<sup>4</sup> partecipe della vita della classe. Giorno per giorno costruirà la sua conoscenza della lingua e imparerà cose nuove e interessanti.

Di seguito trovate alcune semplici informazioni che vi spiegano come funziona la scuola. Se qualcosa non vi è chiaro non abbiate timore di chiederci spiegazioni.

Le/Gli insegnanti della classe

.....<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

<sup>2</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>3</sup> Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>4</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>5</sup> Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).



## Lettre de bienvenue à l'Istituto Comprensivo \_\_\_\_<sup>1</sup>

Chers parents de \_\_\_\_\_<sup>2</sup>,

nous sommes heureux de vous rencontrer et de vous accueillir dans la classe \_\_\_\_<sup>3</sup>!

La langue italienne peut paraître un obstacle, mais il n'y a pas à s'inquiéter : au fil du temps, nous apprendrons à mieux nous comprendre et à mieux nous connaître.

Nous nous engageons à faire en sorte que \_\_\_\_\_<sup>4</sup>  
se sente pleinement intégré à la vie de la classe.

Jour après jour, votre enfant va améliorer sa connaissance de la langue italienne, tout en apprenant des choses nouvelles et intéressantes.

Vous trouverez ci-dessous quelques informations concernant le fonctionnement de l'école.  
Si quelque chose n'est pas clair, n'hésitez pas à nous demander des éclaircissements.

Les enseignants de la classe

\_\_\_\_\_<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Inscrire il numero dell'IC (a cura della scuola).

<sup>2</sup> Inscrire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>3</sup> Inscrire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>4</sup> Inscrire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>5</sup> Inscrire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

## FREQUENTARE LA SCUOLA

Con l'ingresso alla scuola primaria inizia il percorso della **scuola dell'obbligo**: venire a scuola, per un minore, è un dovere sancito dalla legge dello Stato Italiano. La frequenza è obbligatoria e ogni assenza dovrà essere giustificata.

## COMUNICARE L'ASSENZA

Se il bambino è malato o non può andare a scuola è necessario **giustificare l'assenza**, ovvero scrivere il motivo dell'assenza.

Lo dovrete fare attraverso la seguente modalità prevista dalla scuola:

6

Vi ricordiamo che la frequenza è obbligatoria e **le assenze devono essere giustificate**. Le assenze non giustificate non potranno superare 15 giorni anche non consecutivi nel corso di tre mesi. Se si supera questo limite la scuola provvede a segnalare al Comune di Bologna che il bambino non frequenta e possono esserci sanzioni penali.

## ACCOMPAGNARE ALL'ENTRATA E RITIRARE ALL'USCITA I BAMBINI

I bambini devono essere accompagnati a scuola e ripresi all'uscita dai genitori, da fratelli o sorelle maggiorenni. Se il genitore non può prendere il bambino all'uscita dovrà delegare un adulto per il ritiro. Per delegare un adulto a prendere il vostro bambino gli insegnanti vi daranno un foglio (delega) che dovrete compilare con i dati di chi ritira il bambino, allegare il documento di identità della persona che prende il bambino e firmare.

Questo modulo va consegnato agli insegnanti, firmato e completo di fotocopia del documento d'identità di chi va a prendere il bambino.

Chi prende il bambino dovrà presentare agli insegnanti il documento d'identità.

## ORARIO DI INGRESSO E USCITA

L'orario di ingresso e di uscita dalla scuola è il seguente<sup>7</sup>:

Lunedì:	ENTRATA ore .....	USCITA ore ....
Martedì:	ENTRATA ore .....	USCITA ore ....
Mercoledì:	ENTRATA ore .....	USCITA ore ....
Giovedì:	ENTRATA ore .....	USCITA ore ....
Venerdì:	ENTRATA ore .....	USCITA ore ....
Sabato:	ENTRATA ore .....	USCITA ore ....

6 Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

7 Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

## FRÉQUENTER L'ECOLE

A l'école élémentaire, l'enfant commence son parcours d'**instruction obligatoire** : aller à l'école, pour un mineur, est un devoir établi par la loi de l'État italien. La fréquentation est obligatoire et chaque absence doit être justifiée.

## COMMUNIQUER L'ABSENCE

Si l'enfant est malade ou ne peut pas aller à l'école, il faut **justifier son absence**, c'est-à-dire écrire la raison de l'absence.

Vous devrez justifier l'absence de la manière suivante :

6

Nous vous rappelons que la fréquentation est obligatoire et que **les absences doivent être justifiées**. Les absences non justifiées ne doivent pas dépasser les 15 jours, même non consécutifs, sur une période de trois mois. Au-delà de cette limite, l'école signalera à la mairie de Bologne que l'enfant ne fréquente pas l'école, ce qui peut entraîner des sanctions pénales.

## ACCOMPAGNER SES ENFANTS A L'ENTREE ET A LA SORTIE DE L'ECOLE

Les enfants doivent être accompagnés à l'école et récupérés à la sortie par leurs parents, ou par des frères ou sœurs majeurs (âgés de 18 ans ou plus). Si le parent ne peut pas récupérer son enfant, il doit déléguer un adulte. Pour déléguer un adulte, il faut remplir un formulaire (délégation, en italien *delega*) fourni par les enseignants. Le parent doit remplir le formulaire avec les informations de la personne qui récupère l'enfant, joindre une copie de la pièce d'identité de cette personne, et signer. Ce formulaire doit être remis aux enseignants.

Lorsqu'il récupère l'enfant, l'adulte délégué doit présenter sa pièce d'identité aux enseignants.

## HORAIRES D'ENTRÉE ET DE SORTIE

Voici les horaires d'entrée et de sortie de l'école<sup>7</sup>:

Lundi:	ENTRÉE _____	SORTIE _____
Mardi:	ENTRÉE _____	SORTIE _____
Mercredi:	ENTRÉE _____	SORTIE _____
Jedi:	ENTRÉE _____	SORTIE _____
Vendredi:	ENTRÉE _____	SORTIE _____
Samedi:	ENTRÉE _____	SORTIE _____

<sup>6</sup> Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

<sup>7</sup> Inserire per ogni giorno della settimana gli orari di entrata e di uscita (a cura della scuola).

## QUANDO È APERTA LA SCUOLA

La scuola inizia a metà settembre e finisce a inizio giugno, nelle date che vengono indicate dal calendario regionale. Le lezioni si svolgono dal lunedì al \_\_\_\_\_<sup>8</sup>.

## PASTO A SCUOLA

Vostro figlio consumerà la merenda e il pranzo a scuola nei giorni di rientri pomeridiani. Il Comune di Bologna gestisce il servizio di refezione scolastica in appalto: la società Ribò provvede a produrre e fornire i pasti.

Il pasto è composto da materie prime di alta qualità, prevalentemente biologiche.

I menù stagionali ruotano per garantire varietà, sulla base delle linee guida nutrizionali e con la supervisione dell'AUSL (Azienda Unità Sanitaria Locale di Bologna). Il servizio di refezione scolastica del Comune provvede ai controlli e può essere consultato per informazioni sul servizio e sul pasto scrivendo a

[refezionescuola@comune.bologna.it](mailto:refezionescuola@comune.bologna.it).

L'iscrizione al servizio mensa avviene insieme all'iscrizione scolastica per le scuole con rientri pomeridiani. Se si aggiungono altri rientri al pomeriggio, la richiesta potrà essere fatta successivamente all'iscrizione.

Il pasto ha un costo per le famiglie, ma sono previste tariffe ridotte in base al valore ISEE (Indicatore della Situazione Economica Equivalente).

Per informazioni sull'iscrizione al servizio e sulle richieste di agevolazioni tariffarie è possibile rivolgersi all'ufficio scuola del quartiere di riferimento oppure consultare la pagina del Comune di Bologna "Iscrizione ai servizi integrativi", che trovate a questo link:

<https://www.comune.bologna.it/servizi-informazioni/servizi-scolastici-integrativi>

### Le diete per motivi culturali, religiosi o per motivi di salute

È possibile chiedere che il pasto scolastico sia preparato in base a uno specifico regime alimentare, sia per motivi di salute (es. dieta senza glutine, dieta senza lattosio, dieta ipoglicemica, ecc.), che per scelte legate ad orientamenti religiosi o culturali della famiglia (es. dieta halal, dieta priva di carne di suino, dieta priva di carne, ecc.).

Per richiedere una dieta è necessario avere le **credenziali SPID**.

Per richiedere le diete mediche e le diete religiose o culturali, è necessario fare domanda dal sito <https://www.riboscuola.it/diete/>

Per richiedere una dieta medica è necessario presentare un certificato del pediatra o del servizio specialistico.

Segnalate sempre anche al team insegnanti allergie, intolleranze e diete particolari.

---

<sup>8</sup> Inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

## PÉRIODE SCOLAIRE

L'école commence à la mi-septembre et se termine début juin, selon les dates indiquées dans le calendrier régional. Les cours ont lieu du lundi au \_\_\_\_\_<sup>8</sup>.

## LES REPAS A L'ECOLE

Dans les jours où les cours se prolongent l'après-midi (jours de reprise), votre enfant prendra sa collation et son déjeuner à l'école. La mairie de Bologne est responsable du service de restauration scolaire, qui a été attribué à la société Ribò. Cette dernière s'occupe de la préparation et de l'administration des repas.

Les repas sont préparés à partir de matières premières de haute qualité, principalement biologiques. Les menus saisonniers varient pour garantir la diversité alimentaire, conformément aux directives nutritionnelles et sous la supervision de l'AUSL (agence sanitaire locale de Bologne). Le service de restauration scolaire de la mairie assure les contrôles et fournit des informations sur le service et sur les repas. Vous pouvez le contacter par e-mail à l'adresse [refezionescuola@comune.bologna.it](mailto:refezionescuola@comune.bologna.it)

Dans les écoles avec reprise l'après-midi, l'inscription au service de restauration se fait en même temps que l'inscription scolaire. Si des reprises supplémentaires sont ajoutées au cours de l'année scolaire, la demande d'inscription au service de restauration pourra être faite ultérieurement.

Le repas a un coût pour les familles, mais des tarifs réduits sont prévus en fonction de l'ISEE (Indice de la Situation Economique Equivalente).

Pour avoir des renseignements sur l'inscription au service et sur la demande de tarification réduite, vous pouvez vous adresser au bureau scolaire (*Ufficio scuola*) du quartier de référence ou consulter la page web de la mairie de Bologne « Iscrizione ai servizi integrativi » (Inscription aux services intégratifs), que vous trouverez à ce lien :

<https://www.comune.bologna.it/servizi-informazioni/servizi-scolastici-integrativi>

## Régimes alimentaires spéciaux pour des raisons culturelles, religieuses ou de santé

Il est possible de demander que le repas scolaire soit préparé selon un régime alimentaire spécifique, que ce soit pour des raisons de santé (par exemple, régime sans gluten, régime sans lactose, régime hypoglycémique, etc.) ou pour des choix liés aux orientations religieuses ou culturelles de la famille (par exemple, régime halal, régime sans porc, régime végétarien, etc.).

La demande de régime alimentaire spécial se fait sur le site <https://www.riboscuola.it/diete/> à l'aide des **identifiants SPID**.

Pour demander un régime médical, vous devez présenter un certificat du pédiatre ou du service spécialisé.

Informez toujours l'équipe enseignante en cas d'allergies, intolérances et régimes particuliers.

---

<sup>8</sup> Inserire "VENDREDI" (venerdì) se le lezioni si svolgono dal lunedì al venerdì; inserire "SAMEDI" (sabato) se le lezioni si svolgono dal lunedì al sabato (a cura della scuola).

## I menù

Per conoscere cosa mangia vostro figlio a scuola basta collegarsi al sito di Ribò Scuola, al link <https://www.riboscuola.it/menu/ricerca-menu.aspx> selezionare la scuola e il tipo di dieta (scegliere “menù convenzionale” se non si seguono diete particolari, oppure selezionare il tipo di dieta che segue il bambino).

## Comunicazione di assenza al pasto

In caso di assenza di vostro figlio da scuola o in caso di uscita anticipata, prima del pasto, **è molto importante disdire il pasto entro le 9.00**, in modo da non pagare il servizio e non sprecare cibo. Esistono molti strumenti per farlo:

- SMS al numero: **339.9941124**
- Modulo dal sito web: <https://tinyurl.com/2a4dkvbz>
- App Zerodiciotto Bologna scaricabile sul vostro smartphone da Google Play Store o iOS App Store

Per disdire la mensa è sempre necessario **il numero identificativo dell'alunno**.

Se avete perso il numero identificativo potete richiedere un duplicato agli Sportelli per il cittadino o inviare un'e-mail allegando copia di un documento di identità a<sup>9</sup>:

- Borgo Panigale - Reno: [ScuoleBorgoReno@comune.bologna.it](mailto:ScuoleBorgoReno@comune.bologna.it)
- Navile: [ScuoleNavile@comune.bologna.it](mailto:ScuoleNavile@comune.bologna.it)
- Porto - Saragozza: [ScuolePortoSaragozza@comune.bologna.it](mailto:ScuolePortoSaragozza@comune.bologna.it)
- Santo Stefano: [GruppoScuoleSStefano@comune.bologna.it](mailto:GruppoScuoleSStefano@comune.bologna.it)
- Savena: [ScuoleSavena@comune.bologna.it](mailto:ScuoleSavena@comune.bologna.it)
- San Donato-San Vitale: [ScuoleSandonatoSanvitale@comune.bologna.it](mailto:ScuoleSandonatoSanvitale@comune.bologna.it)

## ACCOUNT ISTITUZIONALE DELLA SCUOLA

La scuola potrà attivare un account istituzionale per vostro figlio a cui è associata una e-mail dedicata. La scuola vi invierà una e-mail con le istruzioni per accedere all'account.

In alcune scuole le informazioni vengono inserite sul registro elettronico o su applicazioni che servono per consultare i compiti assegnati ai bambini. Per le scuole che utilizzano il registro elettronico verranno date ai genitori le credenziali (username e password). Le credenziali non vanno smarrite.

---

<sup>9</sup> Indicare con una crocetta il Quartiere di riferimento (a cura della scuola).



### Les menus

Pour savoir ce que mange votre enfant à l'école, il suffit de se connecter au site de Ribò Scuola, via le lien <https://www.riboscuola.it/menu/ricerca-menu.aspx>, et de sélectionner l'école et le type de régime alimentaire (choisissez 'menu conventionnel' si votre enfant ne suit pas de régime particulier).

### Communication d'absence au repas

Si votre enfant est absent ou va sortir de l'école avant le repas, il est très important d'annuler le repas avant 9h00, afin d'éviter de payer le service et de gaspiller de la nourriture.

Il existe plusieurs manières d'annuler le repas :

- Par SMS au numéro +39 33 99 94 11 24
- En remplissant le formulaire sur le site <https://tinyurl.com/2a4dkvbz>
- En téléchargeant l'app « Zerodiciotto Bologna » sur votre smartphone depuis Google Play Store ou iOs App Store

Afin d'annuler le repas, vous devrez fournir le **numéro d'identification de l'élève**.

Si vous avez perdu le numéro d'identification, vous pouvez demander un duplicata aux bureaux pour les citoyens (*Sportelli per il cittadino*) ou par e-mail, en joignant une copie d'une pièce d'identité à l'adresse suivante<sup>9</sup> :

- Borgo Panigale – Reno: [ScuoleBorgoReno@comune.bologna.it](mailto:ScuoleBorgoReno@comune.bologna.it)
- Navile: [ScuoleNavile@comune.bologna.it](mailto:ScuoleNavile@comune.bologna.it)
- Porto – Saragozza: [ScuolePortoSaragozza@comune.bologna.it](mailto:ScuolePortoSaragozza@comune.bologna.it)
- Santo Stefano: [GruppoScuoleSStefano@comune.bologna.it](mailto:GruppoScuoleSStefano@comune.bologna.it)
- Savena: [ScuoleSavena@comune.bologna.it](mailto:ScuoleSavena@comune.bologna.it)
- San Donato – San Vitale: [ScuoleSandonatoSanvitale@comune.bologna.it](mailto:ScuoleSandonatoSanvitale@comune.bologna.it)

## COMPTE INSTITUTIONNEL DE L'ECOLE

L'école peut activer pour votre enfant un compte institutionnel auquel est associée une adresse e-mail dédiée. L'école vous transmettra par e-mail les instructions d'accès au compte.

Certaines écoles se servent d'un carnet de bord électronique (*registro elettronico*) ou d'autres dispositifs permettant de consulter les devoirs assignés aux enfants. Les écoles qui utilisent le carnet de bord électronique fournissent aux parents les identifiants (nom d'utilisateur et mot de passe). Il est important de conserver ces identifiants avec soin.

<sup>9</sup> Indicare con una crocetta il Quartiere di riferimento (a cura della scuola).

## RIUNIONI, ASSEMBLEE E INCONTRI CON INSEGNANTI

Nel sistema scolastico italiano è molto importante il rapporto fra insegnanti e genitori.

I genitori di ogni classe eleggono, tra di loro, un rappresentante per facilitare la comunicazione tra scuole e famiglie. Il rappresentante dei genitori si farà portavoce delle necessità e delle richieste degli alunni e delle famiglie della classe e li comunicherà agli insegnanti.

La scuola prevede momenti di incontro con tutti i genitori della classe (assemblee, riunioni), ai quali è importante partecipare. Si tengono di solito negli orari pomeridiani dopo l'uscita dalla scuola.

Sono previsti anche colloqui individuali con le singole famiglie per discutere dell'andamento scolastico e per informare i genitori su particolari necessità o bisogni del bambino. Nella scuola italiana questi colloqui sono considerati molto importanti. Se necessario, la scuola potrà attivarsi e chiedere la presenza di un mediatore linguistico-culturale che può aiutarvi con la traduzione. Potete chiedere un colloquio anche voi se pensate sia importante condividere alcune informazioni con gli insegnanti.

## DISABILITA'

La scuola italiana accoglie tutti i bambini, anche quelli con disabilità certificata al fine di garantire l'inclusione nella scuola e favorire la socializzazione con i coetanei. In caso di disabilità, la scuola e il Comune si attivano per garantire il diritto all'istruzione e per sostenere il percorso del bambino. Se la disabilità è stata certificata nel paese d'origine, è importante segnalarlo e presentarne la documentazione presso la segreteria della scuola. Sarà necessario richiedere la certificazione di disabilità anche in Italia. La certificazione viene rilasciata dall'AUSL dopo la valutazione dell'INPS.

## USCITE DIDATTICHE E GITE

La scuola organizza con le classi uscite e gite che hanno un obiettivo didattico e di apprendimento. Si tratta di visite a musei, teatri o altre istituzioni culturali, che possono prevedere spostamenti in altre città.

La scuola provvede all'organizzazione e al trasporto, ma occorre l'autorizzazione dei genitori. In genere queste uscite hanno un costo che viene sostenuto dalle famiglie. Per i costi ed eventuali agevolazioni potete chiedere informazioni al personale docente.

## MATERIALI

Nella scuola primaria le famiglie devono fornire il materiale che viene richiesto, di norma a inizio anno scolastico, dagli insegnanti. Si tratta di materiale di cancelleria come quaderni, astucci, penne e matite colorate. Fra i materiali è importante il diario, un'agenda su cui vengono annotati i compiti o le comunicazioni degli insegnanti per le famiglie.

Sul diario potete scrivere agli insegnanti per comunicare eventuali necessità o richieste.



## RÉUNIONS, ASSEMBLÉES ET RENCONTRES AVEC LES ENSEIGNANTS

Dans le système scolaire italien, la relation entre les enseignants et les parents est très importante.

Afin de faciliter la communication entre l'école et les familles, les parents de chaque classe élisent, parmi eux, un représentant. Le représentant des parents est le porte-parole des besoins des élèves et des demandes des familles ; il les communique aux enseignants.

L'école prévoit des moments de rencontre avec tous les parents de la classe (assemblées, réunions), auxquels il est important de participer. Ces réunions se tiennent généralement l'après-midi, après la sortie de l'école.

Des entretiens individuels avec chaque famille sont également prévus pour discuter du progrès scolaire de l'enfant et pour informer les parents des besoins particuliers de l'enfant. Dans le système scolaire italien, beaucoup d'importance est donnée à ces entretiens. Si besoin, l'école peut solliciter la présence d'un médiateur linguistique-culturel qui vous aidera avec la traduction. Si vous avez besoin de partager des informations avec les enseignants, vous pouvez leur demander un entretien.

## HANDICAP

L'école italienne accueille tous les enfants, y compris ceux qui ont un handicap certifié, afin de garantir l'inclusion scolaire et de favoriser la socialisation entre pairs. En cas de handicap, l'école et la mairie se mobilisent pour garantir le droit à l'éducation et soutenir le parcours de l'enfant. Si le handicap a été certifié dans le pays d'origine, il est important de le signaler et de présenter la documentation au secrétariat de l'école. Il sera néanmoins nécessaire de demander la certification de handicap en Italie. Cette certification est délivrée par l'AUSL après évaluation de l'INPS.

## SORTIES PÉDAGOGIQUES ET VOYAGES SCOLAIRES

L'école organise pour chaque classe des sorties et des voyages à caractère pédagogique et d'apprentissage. Il s'agit de visites de musées, théâtres ou autres institutions culturelles, qui peuvent nécessiter de déplacements dans d'autres villes.

L'école se charge de l'organisation et du transport, mais l'autorisation des parents est requise. En général, ces sorties ont un coût qui est à la charge des familles. Pour connaître les coûts et les éventuelles réductions, vous pouvez vous adresser aux enseignants.

## MATÉRIEL SCOLAIRE

Dans l'école élémentaire, les familles doivent fournir le matériel requis par les enseignants, généralement au début de l'année scolaire. Il s'agit de matériel de papeterie, tel que des cahiers, des trousse, des stylos et des crayons de couleur. Parmi les fournitures, l'agenda scolaire (*diario*) est particulièrement important : c'est là que l'on note les devoirs et les communications des enseignants pour les familles.

Vous pouvez utiliser l'agenda scolaire pour communiquer aux enseignants d'éventuels besoins ou demandes.

\*\*\*

*Per ogni dubbio/difficoltà/comunicazione importante chiedete aiuto al rappresentante dei genitori o un colloquio agli insegnanti, che sono a vostra disposizione per costruire insieme a voi il percorso scolastico di vostro figlio nella scuola secondaria di primo grado.  
Buon anno scolastico a voi!*

*Quando in questo documento, unicamente a scopo di semplificazione, è usato il maschile, la forma è da intendersi riferita in maniera inclusiva a tutte le persone.*

\*\*\*

*Per tutte le domande, difficoltà o comunicazioni importanti riguardanti il vostro bambino, rivolgetevi al rappresentante dei genitori della classe o chiedete un colloquio con gli insegnanti. Gli insegnanti sono a vostra disposizione per costruire insieme il percorso scolastico del vostro bambino a scuola elementare.*

*Vi auguriamo una buona rentrée !*

*Questo documento utilizza il maschile neutro a fini di semplificazione ; tuttavia, la forma deve essere compresa come se si riferisce in modo inclusivo a tutte le persone.*

